

GERTRUD VON LE FORT
DAS KLEINE
WEIHNACHTSBUCH

Mit Anmerkungen

von

Tsunehiko Otani

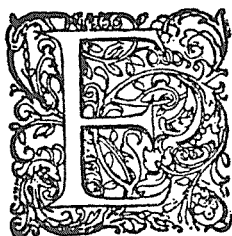
SANSHUSHA



DAS KLEINE WEIHNACHTSBUCH

DIE WEIHNACHTSGESCHICHTE

Lukas 2, 1-20

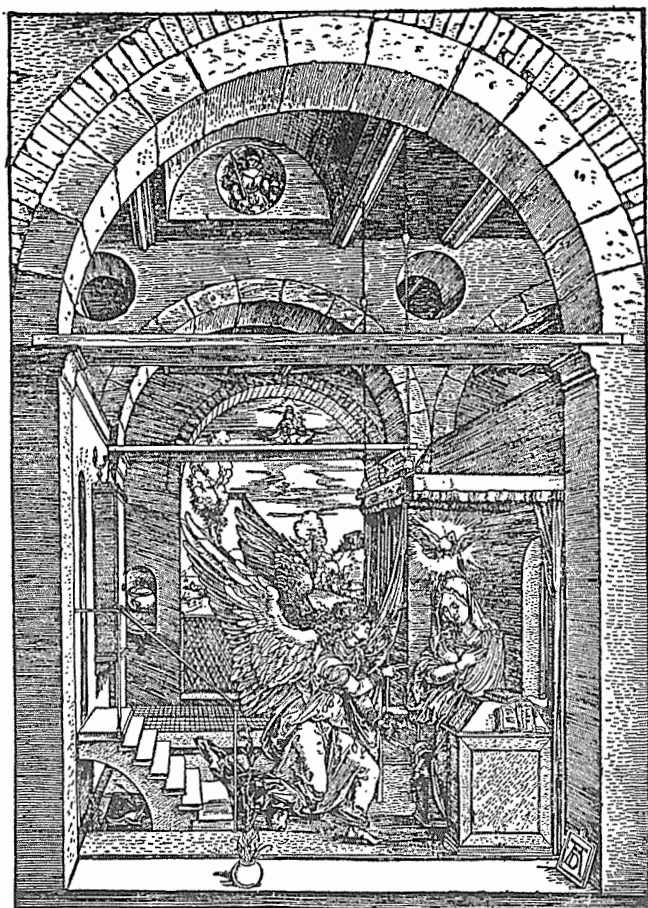


Es begab sich aber zu der
Zeit, dass ein Gebot von
dem Kaiser Augustus* aus-
ging, dass alle Welt geschätzt* würde. Und
diese Schätzung war die allererste und ge- 5
schah zu der Zeit, da Cyrenius* Landpfleger*
in Syrien war. Und jedermann ging, dass
er sich schätzen liesse, ein jeglicher in seine
Stadt.

Da machte sich auf auch Joseph aus Galiläa,* 10

aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt Davids,* die da heisst Bethlehem,* darum dass er von dem Hause und Geschlechte Davids war, auf dass er sich schätzen liesse mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, dass sie gebären sollte.* Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in
10 eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herrn
15 Engel* trat zu ihnen, und die Klarheit* des Herrn leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr. Und der Engel sprach zu ihnen: „Fürchtet euch nicht! Siehe, ich verkündige



Anmerkungen

(Die Weihnachtsgeschichte)

S. Z.

- 1 3 **Augustus:** ローマの初代皇帝 Octavianus の尊称, 紀元前30年から紀元14年迄在位.
- 4 **geschätzt:** schätzen (登録する) の過去分詞.
- 6 **Cyrenius:** 武力によって, 紀元6年から12年迄, 総督(厳密には皇帝の使節) として, シリアに駐在した.
Landpfleger: 「総督」
- 10 **aus Galiläa:** 「ガリラヤから」. aus は出身を表わす.
- 2 1 **David:** ユダヤ人の王. 初めヘブロンに, のちにエルサレムに都して, イスラエルの諸部族を統一し, ダビデ王朝を立てた. Stadt Davids は Bethlehem を指す.
Bethlehem: ヘブライ語で, 「パンの家」の意. パレスチナの最古の町の一つ. ナーザレトの南約190キロ, エルサレムの南キロ, 海拔770メートルの地点に位する町.
- 6-7 **gebären sollte:** 「産むはずになっていた」. sollen は予定を意味する.
- 13-14 **des Herrn Engel:** 「主のみ使い」.
- 14 **Klarheit:** 「栄光」. 神がそこに存在することの象徴.
- 5 1-2 **Heiland:** ヘブライ語の「メシア」の訳語.
- 2 **welcher:** 関係代名詞 der と同じ意味.
- 14 **Geschichte:** 「出来事」.

- 17 **dazu:** 「それに加えて」.
6 7 **alles: was** の先行詞.

(Und Maria gebar ihren ersten Sohn)

S. Z.

- 9 6 **Weihnachtsevangelium:** 「クリスマスの福音」
7 **dieses:** Weihnachtsevangelium を受ける指示代名詞.
10 4 **Und das Wort ward Fleisch:** 「そしてことばは肉となった」. ヨハネ福音書一章十四節. **ward** は, **werden** の古い過去.
11-12 **Mysterium:** 「玄義」
15 **alles:** 同じ行の **was** の先行詞.
13 13-14 **das Heilige Paar:** Joseph と Maria を指す.
14 16 **Angelus Silesius:** 本名は Johann Scheffler (1624~1672). 引用された詩は, Scheffler の主著 *Der Cherubinische Wandersmann* の一節.
16 4 **Vorkriegszeit:** 反対語は *Nachkriegszeit*.
6 **als:** *als* の後に *ob* が省かれている.
7 **allzugrellen:** 「あまりにもけばけばしい」
13-14 **eine weltliche Veranstaltung:** 「世間的な催し」
14 **viel Geld:** *viel* が冠詞を持たない単数の抽象名詞に添えられるときは普通語尾を持たない.
19 3 **an:** この *an* の後には信仰の対象を示す四格が来る. *vgl.* *Ich glaube an einen Gott.*

VERZEICHNIS DER TAFELN

Holzschnitt nach Anton Sorg, Augsburg 1491	IV
Mariæ Verkündigung, aus dem «Marienleben» von Dürer, um 1504.....	3
Verkündigung und Geburt Christi, nach einem Holzschnitt eines unbekannt deutschen Meisters, Anfang 15. Jahrh.	11
Die Anbetung der Hirten, aus dem «Marienleben» von Dürer.....	17
Aus dem «calendrier des bergiers», Paris 15. Jahrhundert.....	21
Madonnenbild eines unbekannt Meisters, Köln 15. Jahrhundert.....	27
Die Anbetung der Könige, aus dem «Marienleben» von Dürer.....	31
Die Flucht nach Aegypten, aus dem «Marienleben» von Dürer.....	37

ルカによる福音書をめぐって

Gertrud von le fort (1876~1972) の, Das kleine Weihnachtsbuch (教科書名「クリスマスのかて」大谷編) の始まりに、新約聖書の、ルカによる福音書第二章第一節から第三節までが次のように引用されています。

Es begab aber zu der Zeit, dass ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, dass alle Welt geschätzt würde. Und diese Schätzung war die allererste und geschah zu der Zeit, La Cyremius Landpfleger in Syrien war.

dass という綴りが、二度使われているのは私の誤記ではありません。このテキストはスイスの Verlag der Arche から出版されたので、ル・フォールがスイスのドイツ語圏の表記に従ったのに過ぎません。さて、上記の個所は、前田護郎訳(中央公論社「世界の名著」第12巻「聖書」)では、次のようになっています。「そのころ皇帝のアウグストゥスから帝国全体の人民を登録せよとのおふれが出た。これは最初の登録で、クレニオがシリアの総督のときのことである。」。

ル・フォールの引用している聖書の独訳は、Martin Luther (1483~1546) 訳です。私の手もとにあるフランシスコ修道会訳の Die Heilige Bibel では、Gebot が Erlalz, Landptleger が Staatshalter となっています。ル・フォールがあえてルター訳を選んだ理由は、Brüdergemeinde の祈りを唱え、Paul Gerhard の詩を唱えて成長したル・フォールにとって、ルター訳の聖書は親しみ深いものであること、またルター訳を使うことによって、プロテスタントとの連帯感を示し、宗教改革の分裂の原因の多くが、ル・フォールにとって(現代のカトリック教会内の多数の信徒にとっても)取るにたりないことであることを示そうとすることであったと思われます。ル・フォールが、この書物に、ローマ教皇を弾劾したことで有名な画家の Dürer の Marienleben からの絵を四葉そう入しているのもおそらく同じ意図に基づくものと思われま